

*Eaco deplora la calamità dei suoi e supplica a Giove.*

Quid mihi tunc animi fuit? aut quid debuit esse,  
 Ni vitam odissem, et cuperem pars esse meorum?  
 Quo se cumque acies oculorum flexerat, illic  
 Vulgus erat stratum, veluti cum putria motis  
 Poma cadunt ramis, agitataque ilice glandes.  
 Templata vides contra gradibus sublimia longis;  
 Jupiter illa tenet: quis non altaribus illis  
 Irrita thura dedit? quoties pro conjuge conjux,  
 Pro nato genitor, dum verba precantia dicit,  
 Non exoratis animam finivit in aris?  
 Inque manu thuris pars inconsumpta reperta est?  
 Admoti quoties templis, dum vota sacerdos  
 Concipit, et fundit purum inter cornua vinum,  
 Haud expectato ceciderunt vulnere tauri?  
 Ipse ego sacra Jovi pro me, patriaque, tribusque  
 Cum facerem natis, mugitus victima diros  
 Edidit, et subito collapsa sine ictibus ullis  
 Exiguo tinxit subjectos sanguine cultros.  
 Fibra quoque ægra notas veri, monitusque Deorum

XV. *Quid mihi tunc animi etc.* Qual cuore fu il mio ecc.  
*Cum putria etc.* Pomi troppo maturi. Il Tasso nella Gerus. C. XI.

Come di fronde sono i rami scossi  
 Dalla pioggia indurata in freddo gelo,  
 E ne caggiono i pomi anco immaturi ecc.

*Templa.* Il tempio dedicato a Giove da Eaco nel monte Panellenio.

*Contra.* Dirimpetto.

*Longis.* Che formano una lunga scala.

*Non exoratis.* Non mosse dalle preghiere.

*Animam.* La vita.

*Aris.* Sta invece di *Diis*.

*Dum vota . . . concipit.* Mentre pronunzia le formule della preghiera.

*Haud expectato etc.* Prima di essere uccisi dal sacerdote. Anche Virgilio (*Georg. III.*)

*Inter cunctantes cecidit moribunda ministros.*

*Fibra . . . ægra.* La fibra viziata. Le fibre propriamente sono le estremità delle viscere: qui le viscere stesse, cioè il cuore, il fegato, ecc. È noto che dalle viscere degli animali si prendevano gli augurii e si credeva che gli Dei in esse mostrassero i segni (*notas*) della loro volontà. Ora esse erano sì corrotte dal male che non poteva più vedersi nulla.

Perdiderat: tristes penetrant ad viscera morbi.  
 Ante sacros vidi projecta cadavera postes;  
 Ante ipsas, quo mors foret invidiosior, aras.  
 Pars animam laqueo claudunt, mortisque timorem  
 Morte fugant, utroque vocant venientia fata.  
 Corpora missa neci nullis de more feruntur  
 Funeribus: neque enim capiebant funera portæ:  
 Aut inhumata premunt terras, aut dantur in altos  
 Indolata rogos: et jam reverentia nulla est:  
 Deque rogis pugnant, alienisque ignibus ardent.  
 Qui lacryment, desunt; indefletæque vagantur  
 Natorumque virumque animæ, juvenumque senumque:  
 Nec locus in tumulos, nec sufficit arbor in ignes.  
 Attonitus tanto miserarum turbine rerum,  
 Jupiter o, dixi, si de te vera loquuntur,  
 Nec te, magne pater, nostri pudet esse parentem,  
 Aut mihi redde meos, aut me quoque conde sepulchro.

*Invidiosior.* Più abominevole: onde più accusasse l'immanità degli Dei che così straziavano gli uomini.

*Omnia denique sancta Deum delubra repleat  
 Corporibus mors exanimis.*

(LUCREZIO, Lib. VI. vers. 1270.)

*Funeribus.* Onori funebri, Senza funeral pompa di cera o di canti. (Boccaccio).

*Neque . . . capiebant etc.* Eran tanti i morti portati alla sepoltura che le porte della città erano strette al loro passo.

*Aut inhumata.* — Altri li corpi de' già passati . . . davanti li loro uscì ponevano, dove la mattina specialmente n'avrebbe potuti veder senza numero chi fosse attorno andato. — (Boccaccio).

*Indolata.* Senza i doni che solevan gettarsi sui roghi coi morti, come vesti, armi e altre cose che erano state eare agli estinti.

*Reverentia nulla.* Non vi ha più riguardo a dignità, a parentela.

*Deque rogis pugnant.* Lucrezio Lib. VI.

*Namque suos consanguineos aliena rogorum.*

*Insuper instructa ingenti clamore locabant,*

*Subdebantque faces, multo cum sanguine soepe*

*Rizantes potius quam corpora desererentur.*

*Qui lacryment, desunt.* Così il Boccaccio — Pochissimi erano coloro ai quali i pietosi pianti e l'amare lacrime de' suoi congiunti fossero concedute.

*Vagantur.* Gli antichi credevano che le ombre di quelli cui non erano stati fatti gli onori funebri andassero vagando sulle ripe dello Stige, e non potessero essere ammesse ai campi Elisi.

*Si de te vera etc.* Se dicono il vero quelli che affermano esser tu mio padre, e se non te lo rechi a vergogna ecc.

Ille notam fulgore dedit, tonitruque secundo.  
Accipio, sintque ista, precor, felicia mentis  
Signa tuæ, dixi: quod das mihi, pigneror, omen.

## CAP. XVI.

*Le formiche mutate in mirmidoni.*

**F**orte fuit juxta patulis rarissima ramis,  
Sacra Jovi quercus, de semine Dodonæo.  
Hic nos frugilegas aspeximus agmine longo  
Grande onus exiguo formicas ore gerentes,  
Rugosoque suum servantes cortice callem.  
Dum numerum miror, Totidem, pater optime, dixi,  
Tu mihi da cives, et inania mœnia supple.  
Intremuit, ramisque sonum sine flamine motis  
Alta dedit quercus: pavidò mihi membra timore  
Horruerant, stabantque comæ: tamen oscula terræ  
Roboribusque dedi, nec me sperare fatebar;  
Sperabam tamen, atque animo mea vota fovebam.  
Nox subit, et curis exercita corpora somnus  
Occupat: ante oculos eadem mihi quercus adesse,  
Et rami totidem, totidemque animalia ramis  
Ferre suis visa est, parilique tremiscere motu,  
Graniferumque agmen subjectis spargere in arvis.  
Crescere quod subito, et majus majusque videri,

*Fulgore.* Collo splendore di un folgore.

*Secundo.* Favorevole reputavasi il tuono che udivasi dalla parte sinistra a ciel sereno.

*Pigneror, omen.* Ho questo augurio per pegno della tua benevolenza.

*XVI. Rarissima . . . de semine Dodonæo.* Le querci Dodonee cioè della selva di Dodona nell'Epiro erano celeberrime, ma rarissime nell'isola di Egina. Si può intendere anche di rami poco densi.

*Frugilegas.* Che raccolgono le biade. Osserva come il poeta ha saputo esprimere elegantemente una cosa di per sè tenuissima, e dipingere fedelmente la natura delle formiche.

*Rugoso . . . cortice.* Per la ruvida scorza della querce.

*Inania.* Vuote di uomini, spopolate.

*Intremuit.* La quercia si scosse a confermare l'augurio.

*Stabant . . . comæ.* Mi si erano rizzati i capelli.

*Roboribus.* Alla quercia.

*Exercita.* Travagliati.

*Graniferum . . . agmen:* Le formiche.

Ac se tollere humo, rectoque assistere trunco,  
Et maciem, numerumque pedum, nigrumque colorem  
Ponere, et humanam membris inducere formam.  
Somnus abit: damno vigilans mea visa, querorque  
In Superis opis esse nihil. At in ædibus ingens  
Murmur erat, vocesque hominum exaudire videbar  
Jam mihi desuetas. Dum suspicor has quoque somni  
Esse, venit Telamon properus, foribusque reclusis  
Speque fideque, pater, dixit, majora videbis:  
Egredere. Egredior; qualesque in imagine somni  
Visus eram vidisse viros, ex ordine tales  
Aspicio, noscoque; adeunt, regemque salutant.  
Vota Jovi solvo, populisque recentibus urbem  
Partior, et vacuos priscis cultoribus agros;  
Mymidonasque voco, nec origine nomina fraudo.  
Corpora vidisti: mores, quos ante gerebant,  
Nunc quoque habent: parcum genus est, patiensque laborum,  
Quæsitique tenax, et quod quæsita reservet.  
Hi te ad bella, pares annis animisque, sequentur,  
Cum primum, qui te feliciter attulit, Euris  
(Euris enim attulerat) fuerit mutatus in Austros.

## CAP. XVII.

*Cefalo racconta la storia dello strale e del cane donatigli dalla moglie.*

**T**alibus atque aliis longum sermonibus illi

*Rectoque etc.* Rizzarsi sulla persona.

*Damno . . . visa.* Condanno, disprezzo i miei sogni.

*Jam . . . desuetas.* Perchè essendo tutti periti di peste non era più avvezzo a sentir la voce e il rumore di molti uomini.

*Dum suspicor etc.* Mentre sospetto che anche questo sia un sogno ecc.

*Speque fideque etc.* Maggiore di quello che sia da sperare e da credere.

*Adeunt.* Si appressano a me.

*Vota etc.* Rendo grazie a Giove, sciolgo i voti.

*Nec origine nomina fraudo etc.* Do loro un nome conveniente alla loro natura. Mirmidoni presso a poco suona in greco l'istesso che formiche.

*Pares annis.* Perchè nati tutti nel medesimo tempo.

*Euris etc.* Euro spira da oriente, Austro da mezzodi.

Implevere diem: lucis pars ultima mensæ  
 Est data, nox somnis. Jubar aureus extulerat Sol;  
 Flabat adhuc Eurus, redituraque vela tenebat.  
 Ad Cephalum Pallante sati, cui grandior ætas,  
 Ad regem Cephæus simul, et Pallante creati  
 Conveniunt: sed adhuc regem sopor altus habebat.  
 Excipit Æacides illos in limine Phocus:  
 Nam Telamon, fraterque viros ad bella legebant.  
 Phocus in interius spatium, pulcrosque recessus  
 Cecropidas duxit, cum quis simul ipse resedit.  
 Aspicit Æoliden ignotâ ex arbore factum  
 Ferre manu jaculum, cuius fuit aurea cuspis.  
 Pauca prius mediis sermonibus ille locutus,  
 Sum nemorum studiosus, ait, cædisque ferinæ:  
 Quâ tamen a silvâ teneas hastile recisum  
 Jamdudum dubito: certe, si fraxinus esset,  
 Fulva colore foret; si cornus, nodus inesset:  
 Unde sit ignoro; sed non formosius isto  
 Viderunt oculi telum jaculabile nostri.  
 Excipit Actæis e fratribus alter, et usum  
 Majorem specie mirabere, dixit, in isto.  
 Consequitur quodcumque petit, fortunaque missum

XVII. *Implevere diem.* Tutto il giorno quanto fu lungo lo consumavano in questi e altri simili discorsi.

*Pars ultima.* Presso gli antichi il prauzo grande facevasi la sera dall'ora nona alla decima.

*Tenebat.* Tratteneva.

*Regem.* Eaco.

*Viros ad bella legebant.* Arrolavano i soldati.

*In interius.* Nelle case degli antichi erano le parti *prime*, le *interiori* e le *intime*. In queste ultime si ritiravano (e perciò dicevansi *recessus*) quando volevano trattare di cose segrete.

*Cecropidas.* Gli Ateniesi: cioè Cefalo detto *Æoliden* perchè nipote di Eolo, e Bute e Clizio figli di Pallante.

*Aurea.* Ornata d'oro.

*Pauca prius etc.* Dopo aver dette poche parole su cose di nessuna importanza ecc.

*Sum nemorum studiosus.* Mi diletto di caccia.

*Si cornus, etc.* Se fosse di corniolo sarebbe nodoso.

*Actæis e fratribus alter.* Uno de' due figli di Pallante renni da Atene con Cefalo.

*Usum . . . in isto etc.* L'utilità che se ne trae è maggiore della sua bellezza.

*Consequitur.* Coglie nel punto cui è diretto e torna di per sè a colui che lo scaglia.

Non regit; et revolat, nullo referente, cruentum.  
 Tum vero juvenis Nereius omnia quærit:  
 Cur sit et unde datum, quis tanti muneris auctor.  
 Quæ Phocus petit, ille refert; tactusque dolore  
 Conjugis amissæ, lacrymis ita fatur obortis.  
 Hoc me, nate Deâ (quis posset credere?) telum  
 Flere facit, facietque diu, si vivere nobis  
 Fata diu dederint: hoc me cum conjuge carâ  
 Perdidit: hoc utinam caruissem munere semper!  
 Procris erat, si forte magis pervenit ad aures  
 Orithyia tuas, raptæ soror Orithyïæ;  
 Dignior ipsa rapi. Pater hanc mihi junxit Erechtheus.  
 Illa canem mihi dat, quem cum sua traderet ipsi  
 Cynthia; currendo superabit, dixerat, omnes:  
 Dat simul et jaculum, quod nos, ut cernis, habemus.  
 Muneris alterius quæ sit fortuna requiris?  
 Accipe: mirandi novitate movebere facti.

## CAP. XVIII.

*La fiera e il cane trasformati in sasso.*

Carmina Laiades non intellecta priorum  
 Solverat ingenii: et præcipitata jacebat

. . . Non s'avventa indarno mai;  
 E quale il fato sia ch'al dardo arrida,  
 Non si suol mai tirar che non uccida.

(ANGUILLARA)

*Nereus.* Foco figlio di Eaco e della ninfa Psamate figlia di Nereo.  
*Si forte etc.* Cefalo avea avuto a moglie Procri sorella di Orithyia rapita da Borea. Rammenta quest'ultimo fatto perchè in tutta Grecia era notissimo. Vedi Lib. VI. Cap. XV.

*Dignior ipsa rapi.* Questa, cioè Procri, a motivo della sua bellezza era degna di essere rapita più della sorella Orithyia.

*Sua . . . Cynthia.* Diana di cui era imitatrice nella caccia.

*Muneris alterius etc.* Vuoi sapere quale sia stata la sorte dell'altro dono, cioè del cane?

*Accipe.* Senti un fatto portentoso.

XVIII. *Laiades.* Edipo figlio di Laio avea spiegato (*solverat*) il primo l'enigma (*carmen*) della Sfinge: di che essa dolente mandò contro i Tebani una volpe che

Struggea di fuor le gregge e i fieri armenti,  
 E dentro alle città l'umane genti.

(ANGUILLARA)

La Sfinge era un mostro con volto e voce di fanciulla, ali di uccello, unghie di leone, coda di serpente. Proponeva ai viandanti

Immemor ambagum vates obscura suarum.  
 Scilicet alma Themis non talia liquit inulta.  
 Protinus Aoniis immissa est altera Thebis  
 Pestis, et exitio multi pecorumque suoque  
 Ruricolæ pavere feram. Vicina juvenus  
 Venimus, et latos indagine cinximus agros.  
 Illa levi velox superabat retia saltu,  
 Summaque transibat positarum lina plagarum.  
 Copula detrahitur canibus, quos illa sequentes  
 Effugit, et cætum, non signior alite, ludit.  
 Poscor et ipse meum consensu Lælapa magno,  
 Muneris hoc nomen: jamdudum vincula pugnat  
 Exuere ipse sibi, colloque morantia tendit.  
 Vis bene missus erat, nec jam poteramus, ubi esset,  
 Scire: pedum calidus vestigia pulvis habebat,  
 Ipse oculis ereptus erat: non ocyor illo

questo enim e uccideva chi non l'indovinava. — Qual è quell'animale che la mattina va con quattro piedi, a mezzogiorno con due, e la sera con tre? — Edipo rispose: (Berni, *Orl. innam. C. V.*)

. . . . L'umana creatura  
 Prima con quattro piè comincia andare;  
 E poi con due quando non va carpone;  
 Tre n'ha poi vecchio contando il bastone.

*Ambagum.* Discorsi oscuri e ambigui.

*Vates obscura.* La Sfinge.

*Aoniis.* L'Aonia era una parte di Beozia.

*Pestis.* La volpe che devastava il paese.

*Pavere etc.* La nutrirono a danno loro e dei greggi.

*Indagine cinximus.* Cingemmo di reti i campi. Il Poliziano *St.*

27. P. 1.

Già circondato avea la lieta schiera  
 Il folto bosco . . . . .  
 Ogni varco di lacci e can chius'era.

*Copula detrahitur.* Si scioglie il guinzaglio ai cani. Nota come questa descrizione esatta e minutissima ci pone davanti agli occhi ogni cosa distintamente. Siffatta diligenza era necessaria volendo Cefalo porre in luce e la natura della fiera e la velocità del suo cane.

*Cætum etc.* Elude la moltitudine dei cani circostanti con la velocità degli uccelli.

*Poscor et ipse.* Anch'io dagli altri cacciatori sono pregato a sciogliere il mio cane donatomi dalla mia moglie. Si chiama *Lelape*, nome che significa veloce.

*Tendit.* Si sforza di togliersi dal collo i legami che lo trattengono.

*Calidus . . . pulvis.* La polvere in cui erano ancora le orme calde, recenti.

*Non ocyor illo.* Non è più veloce di quello un'asta, non la pal-

Hasta, nec excussæ contorto verberare glandes,  
 Nec Gortyniaco calamus levis exit ab arcu.  
 Collis apex medii subjectis imminet arvis:  
 Tollor in hunc, capioque novi spectacula cursus:  
 Quo modo deprendi, modo se subducere ab ipso  
 Vulnere visa fera est; nec limite callida recto,  
 In spatiumque fugit, sed decipit ora sequentis,  
 Et redit in gyrum, ne sit suus impetus hosti.  
 Imminet hic, sequiturque parem; similisque tenenti  
 Non tenet, et vanos exercet in aëra morsus.  
 Ad jaculi vertebar opem; quod dextera librat  
 Dum mea, dum digitos amentis addere tento,  
 Lumina deflexi, revocataque rursus eodem  
 Rettuleram; medio (mirum) duo marmora campo  
 Aspicio: fugere hoc, illud latrare putares.  
 Scilicet invictos ambo certamine cursus  
 Esse Deus voluit, si quis Deus adfuit illis.  
 Hactenus; et tacuit. Jaculo quod crimen in ipso est?  
 Phocus ait: jaculi sic crimina reddidit ille.

la scagliata da una rotata fionda, non la saetta fatta di canna (*calamus*): o come dice l'Ariosto al C. IX.

gli fu dietro . . . con più fretta  
 Che non esce dall'arco una saetta.

E al C. XV.

E si si stende al corso e si s'affretta,  
 Che passa e vento e folgore e saetta.

*Gortyniaco.* Cretese. Gortinia era città dell'isola di Creta i cui abitanti avevan molta fama nell'arte di lanciare saette.

*Tollor in hunc.* Ascendo su questo.

*Quo etc.* Nel qual corso mi pareva che ora la fiera fosse afferrata, ora che si sottraesse alle zanne del cane. Confronta questa descrizione con quella del cane e della lepre nel Lib. I. Cap. XV.

*In spatium.* Per l'aperto piano.

*Ne sit suus impetus.* Onde il cane non possa usar dell'impeto che suole spingerlo contro la preda.

*Parem.* Pari nel corso.

*Ad jaculi vertebar etc.* Vedendo che il cane non poteva prender la fiera, mi accingeva a ferirla collo strale.

*Amentis.* *Amentum* è una corda attaccata a un'arme da scagliare, e serve a lanciarla con più forza, come si può vedere per modo d'esempio nella fionda.

*Si quis Deus etc.* Se questa mutazione avvenne per volontà di un qualche Dio.

*Hactenus.* Finqui parlò.

## C A P. XIX.

*Cefalo uccide senza saperlo la sua moglie Procri.*

Gaudia principium nostri sunt, Phoce, doloris.  
 Illa prius referam. Juvat o meminisse beati  
 Temporis, Æacide, quo primos rite per annos  
 Conjuge eram felix, felix erat illa marito.  
 Sole fere radiis feriente cacumina primis,  
 Venatum in silvas juveniliter ire solebam:  
 Nec mecum famuli, nec equi, nec naribus acres  
 Ire canes, nec lina sequi nodosa solebant.  
 Tutus eram jaculo: sed cum satiata ferinæ  
 Dexteræ cædis erat, repetebam frigus et umbras,  
 Et, quæ de gelidis exibat vallibus, auram.  
 Aura petebatur medio mihi lenis in æstu,  
 Auram expectabam: requies erat illa labori.  
 Aura (recordor enim) venias, cantare solebam,  
 Utquæ facis, relevare velis, quibus urimur, æstus.  
 Vocibus ambiguis deceptam præbuit aurem  
 Nescio quis; nomenque auræ, tam sæpe vocatum,  
 Esse putat Nymphæ: Nympham mihi credit amari:  
 Criminis extemplo ficti temerarius index  
 Procrin adit, linguæque refert audita susurra.  
 Credula res amor est: subito collapsa dolore,

XIX. *Illâ prius etc.* Ti racconterò prima i miei contenti de' primi anni, in cui

Godea quel viso angelico e giocondo.  
 Ch'era degli occhi miei l'obbietto vero;  
 Era l'amor reciproco e secondo  
 Al giusto d'ambidue fido pensiero;  
 Felice andava ognun della sua sorte.  
 Io della moglie, ed ella del consorte.

(ANGUILLARA)

*Juveniliter.* Per vaghezza giovanile.

*Naribus acres.* Sagaci.

*Lina . . . nodosa.* Le reti.

*Tutus eram jaculo.* Non aveva bisogno di altr'arme, perchè mi assicurava lo strale che mai non falliva.

*Relevare . . . æstus.* Alleviare il calore del sole.

*Temerarius index.* Inconsiderato delatore.

*Collapsa . . . cecidit.* Cadde svenuta.

Ut mihi narratur, cecidit: longoque refecta  
 Tempore, se miseram, se fati dixit iniqui;  
 Deque fide questa est, et crimine concita vano,  
 Quod nihil est, metuit; metuit sine corpore nomen,  
 Et dolet infelix, veluti de pellice verâ.  
 Sæpe tamen dubitat, speratque miserrima falli,  
 Indicioque fidem negat; et, nisi viderit ipsa,  
 Damnatura sui non est delicta mariti.

## C A P. XX.

*Procri conosce il suo errore e muore.*

Postera depulerant auroræ lumina noctem:  
 Egredior, silvasque peto, victorque per herbas,  
 Aura, veni, dixi, nostroque medere labori.  
 Et subito gemitus inter mea verba videbar  
 Nescio quos audisse. Veni tamen, optima, dixi.  
 Fronde levem rursus strepitum faciente caducâ  
 Sum ratus esse feram, telumque volatile misi.  
 Procris erat, medioque tenens in pectore vulnus,  
 Hei mihi! conclamat. Vox est ubi cognita fidæ

*Longo . . . refecta tempore.* Riavutasi, tornata in sè dopo lunga pezza.

*Se miseram etc.* Si chiamò misera e in ira al destino: si lamentò che io le avessi rotta la fede, e temè un'aura vana (*sine corpore nomen*).

*Sperat . . . falli.* Spera di essere ingannata, che il nunzio non le abbia detto il vero.

XX. *Victor.* Vincitore di molte fiere, fatta molta caccia ecc.

*Medere.* Soccorri, ristora il mio caldo.

*Gemitus . . . nescio quos.* Procri nascosa tra i virgulti mandò un gemito al sentire che Cefalo chiamava l'Aura. Il Tasso (*Rinaldo C. VII.*)

Quinci non molto poi muoversi io sento  
 Un non so che . . .  
 Allor meschino acuto dardo avvento.  
 Perchè penso che fera ivi s'asconda.  
 Il dardo sen va ratto e violento,  
 E tiene il suo cammin tra fronda e fronda,  
 Sì ch' a Clizia nel petto alfin si mise,  
 E lei piagando ogni mio bene uccise.

*Vulnus.* Lo strale che l'aveva ferita.

*Hei mihi! etc.* Il Tasso (*Rinaldo C. VII.*)

Conjugis, ad vocem præceps amensque cucurri.  
 Semianimem, et sparsas fœdantem sanguine vestes,  
 Et sua (me miserum!) de vulnere dona trahentem  
 Inverio: attollo, scissâque a pectore veste  
 Vulnere sæva ligo, conorque inhibere eruorem,  
 Neu me morte suâ sceleratum deserat, oro.  
 Viribus illa carens; et jam moribunda, coëgit  
 Hæc se pauca loqui: Per nostri fœdera lecti,  
 Perque Deos supplex oro, superosque meosque  
 Per si quid merui de te bene, perque manentem  
 Nunc quoque, cum pereo, causam mihi mortis, amorem,  
 Ne thalamis Auram patiare innubere nostris.  
 Dixit, et errorem tum denique nominis esse  
 Et sensi, et docui: sed quid docuisse juvabat?  
 Labitur: et parvæ fugiunt cum sanguine vires:  
 Sed vultu meliore mori secura videtur.

Cadde ella (ahi lassa!) alla percossa atroce,  
 Solo un languido oimè mandando fuora;  
 Mi penetra nel cor l'amata voce:

Là donde è uscito il suon corro veloce,  
 E veggio (ahi vista amara all'alma ancora)  
 La bella donna mia che debil langue,  
 Versando insieme colla vita il sangue.

*Sua . . . dona.* Lo strale da lei donatomi.

*Scissâque etc.* Strappata la veste dal petto ne faccio delle fasce per la ferita.

*Coëgit hæc se . . . loqui.* Si sforzò di dir queste poche parole.

*Per . . . fœdera lecti.* Per la fede coniugale. Il Tasso (*Rinaldo C. VII.*)

Non esser prego a'miei desiri avverso,  
 Se pur di me qualche pietà ti punge,  
 Se l'amor mio premio sì degno or merta,  
 Fa che di questo almen ne vada certa.  
 Fa che all'Inferno almen vada sicura,  
 Che, dopo ch'io sarò fredda e di ghiaccio,  
 Ermilla, empia cagion di mia sventura,  
 Non fia teco congiunta al sacro laccio.

*Per . . . Deos . . . meos.* Per gli Dei infernali, ai quali tosto andrò.

*Labitur.* Muore.

*Vultu meliore etc.* Sembra che muoia con volto più lieto, perchè sente di essere stata ingannata da un vano nome, e che Cefalo le è sempre fedele. Il Tasso (*Rinaldo C. VII.*)

Parve che l'aere fosco asserenasse  
 Del volto suo . . . tai cose udendo,  
 E che gioia e letizia alta mostrasse  
 L'alma dalla prigion terrestre uscendo.

Flentibus hæc lacrymans heros memorabat, et ecce  
 Æacus ingreditur duplici cum prole, novoque  
 Milite, quem Cephalus cum fortibus accipit armis.

*Flentibus etc.* Cefalo (*heros*) raccontava queste cose a Foco e ai suoi compagni che piangevano commossi dalla strana avventura.

*Duplici cum prole.* Coi due figli Peleo e Telamone che avevano arruolati i soldati.